

# Chapter 7

## **Modal Auxiliaries - Personal Pronouns - Reflexive Pronouns**

### **MODAL AUXILIARIES**

1. Modal auxiliaries are used frequently in German writing. They express the mode in which an activity takes place or an attitude of the subject toward an action as a condition. It is best to learn the general meaning of the six German modal auxiliaries because in translating one must find an appropriate rendering, rather than look for a specific corresponding English verb.

<b>Auxiliary</b>	<b>Meaning</b>	<b>Translation</b>
<b>dürfen</b>	permission	<i>to be permitted to, be allowed to, may</i>
<b>können</b>	ability, possibility,	<i>to be able to, can, know (how to)</i> knowledge
<b>mögen</b>	liking, preference, inclination	<i>to like (to), wish, desire; to care for; may, might</i>
<b>müssen</b>	necessity, compulsion	<i>must, have to</i>
<b>sollen</b>	obligation, order, duty	<i>ought to, should, supposed to; to be bound to; to be said</i>
<b>wollen</b>	desire, intention, pretension	<i>to intend to; to wish, desire to want to; to claim to; to be willing (to)</i>

2. Like all German auxiliary or helping verbs, modal auxiliaries take the place of the main verb which now appear at the end of a sentence in the infinitive form.

Er **muß** die Textstelle im Römerbrief **lesen**.

He *must read* the text in the letter to the Romans.

Wir **können** die Auslegung nicht **verstehen**.  
 We *cannot understand* the interpretation.

Er **hält** an der Liebe Gottes **fest**.  
 He *holds firm/fast* to the love of God.

Er **soll** an der Liebe Gottes **festhalten**.  
 He *should hold firm/fast* to the love of God.

**Note:** Modal auxiliaries agree in number with the subject. They can be conjugated in all tense forms.

### 3. The conjugation of the modals:

#### Present Tense

	dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen
ich	darf	kann	mag	muß	soll	will
du	darfst	kannst	magst	mußt	sollst	willst
er/sie/es	darf	kann	mag	muß	soll	will
wir	dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen
ihr	dürft	könnt	mögt	müßt	sollt	wollt
sie	dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen

#### Note:

**a.** In the present tense, the endings of the modal auxiliaries are, contrary to other strong verbs, irregular in the 1<sup>st</sup> person as well. The singular endings are identical to those of the past tense singular:

1. ---
2. -st
3. ---

**b.** The modal **wollen** is not used as an auxiliary in composing the future tense (see Chapter 8).

**c.** Instead of **mögen** one may encounter more frequently its subjunctive form: **möchte** (*would (like to)*).

Man **möchte** annehmen, daß ...  
 One *would* think that ...

## Past Tense

dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen	endings
durfte	konnte	mochte	mußte	sollte	wollte	te-
durftest	konntest	mochtest	mußtest	solltest	wolltest	te-st
durfte	konnte	mochte	mußte	sollte	wollte	te-
durften	konnten	mochten	mußten	sollten	wollten	-te-n
durftet	konntet	mochtet	mußtet	solltet	wolltet	-te-t
durften	konnten	mochten	mußten	sollten	wollten	-te-n

### Note:

- a. The past tense form has features of both the regular and the irregular verbs, the **-te-** as well as the changed stem respectively.
- b. Modals are used occasionally without the dependent infinitive when its meaning is implied, or when it is clear what the omitted verb is.

**Kann** man auf den Herrn vertrauen? - Unbedingt, das **kann** man.  
*Can* one trust in the Lord? - Absolutely, one *can*.

Die Gottlosen tun, was sie **wollen**.  
 The infidels do what they *want* (*to*).

Wir **können** das **nicht** übersetzen. - Wir **können** das **nicht**.  
 We *cannot* translate that. - We *cannot* (do that).

**Note:** It is quite common to find verbs of motion or doing omitted.

4. There are a number of common usages one must consider in translating modal auxiliaries:

**dürfen** While the affirmative form expresses permission, the negative form **nicht dürfen** has to be rendered *must not*.

Diesen Gedanken **dürfen** wir **nicht** überbewerten.  
 We *must not* overemphasize this thought.

**Note:** In colloquial speech **können** is often used instead of **dürfen**, similar to the colloquial English use of *can* instead of the more formal *may*, e.g.:

**Kann** ich Sie heute sprechen?  
*Can/May* I speak to you today?

**mögen** In idiomatic expressions like, "Das **mag** wohl so sein." - "That *may* well/ indeed be so," mögen expresses possibility, which generally has a negative connotation and is, therefore, often followed by a qualifying statement, e.g.:

Sie **mögen** das gewiß **glauben**, aber sie handeln nicht entsprechend.  
 They *may* certainly *believe* this, but they do not act accordingly.

**sollen** The modal **sollen** is often used to indicate a conjecture or rumor.

Ich hörte, daß er immer viel Geld für die Kirche **geben soll**.  
 I have heard *it said* that he always *gives* a lot of money to the church.

**wollen** The modal **wollen** is often used to indicate a claim, self-assertion, or intent. In this connection **wollen** generally has a negative connotation and, therefore, is often followed by a qualifying statement, e.g.

Sie **will** morgen das Examen **schreiben**, aber ...  
 She *intends to write* the examination tomorrow, but ...

Er **wollte** dem Freund eben **helfen**, aber...  
 He *was just about to help* the friend, but...

## Translation Rule:

First find the subject and the modal auxiliary which must agree in number and, like any regular main verb, must either precede or follow the subject. Then look for the dependent infinitive and possible adverbs. Thereafter, proceed to translate the rest of the sentence in the order best suited for meaning. Remember that in a subordinate clause the modal auxiliary is located at the end of the sentence after the dependent infinitive.

### Main clause constructions:

**Die Christenheit darf/den Ruf Christi/nicht überhören.**  
 Den Ruf Christi/**darf die Christenheit/nicht überhören.**  
**Darf die Christenheit/den Ruf Christi/nicht überhören?**  
 Warum **darf die Christenheit/den Ruf Christi/nicht überhören?**

**Subordinate clause construction:**

... ,daß **die Christenheit** den Ruf Christi **nicht überhören darf**.

**TRANSLATION A***VOCABULARY:*

	<b>ab.legen</b>	to lay down/aside; to give up
	<b>ab.lehnen</b>	to refuse; to reject; to decline
<b>die</b>	<b>Anstrengung (-en)</b>	effort
	<b>aufrichtig</b>	upright, honest; sincere; open, frank
	<b>aus.schließen*</b>	to exclude, except; to lock out; to suspend; to excommunicate
	<b>außen</b>	out, outside (of); <b>nach a. hin</b> – outwardly; <b>von a.</b> -- from the outside; from without
	<b>äußerlich</b>	external(ly), outward(ly), exterior; superficial(ly), shallow; extrinsic
	<b>bereit</b>	ready, prepared
<b>das</b>	<b>Bewußtsein</b>	consciousness; awareness, knowledge
<b>der</b>	<b>Charakter (-e)</b>	character; disposition, nature; dignity; personality
	<b>dar.stellen</b>	to represent; to constitute; to depict; to present; to describe; (v. refl.): to appear; to show itself
<b>die</b>	<b>Einheit (-en)</b>	unity, whole; unit; oneness; uniformity
	<b>entgegen.kommen*</b>	to come, to meet; to meet s.o. halfway; to oblige, make concessions to
	<b>erreichen</b>	to reach, achieve, attain, obtain; to gain; to arrive at
	<b>falsch</b>	wrong, false
	<b>genug</b>	enough, sufficient
	<b>handeln</b>	to act; to trade, deal in/with; <b>es h. sich um</b> -- it deals with, the question is, it is about, it concerns, it is a matter of
	<b>innen</b>	within, inside
<b>die</b>	<b>Kritik (-en)</b>	criticism; critique; review
	<b>--los (suffix)</b>	without, --less
<b>die</b>	<b>Person (-en)</b>	person, individual
<b>die</b>	<b>Prophezeiung (-en)</b>	prophecy; prediction; prophesying
<b>der</b>	<b>Sachverhalt (-e)</b>	facts (of a case); circumstances; state of affairs, situation
<b>der</b>	<b>Sinn (-e)</b>	meaning, sense; mind, intellect; understanding; feeling; disposition; faculty, opinion; view; <b>dem S. nach</b> -- in spirit (as opposed to the letter); <b>im S.</b> (gen.) -- according to; <b>im bildlichen S.</b> -- figuratively; <b>im e igentlichen S.</b> --literally; verbally; <b>im gewissen S.</b> -- in a sense/way; <b>im gleichen S.</b> -- likewise, similarly; <b>im übertragenen S.</b> -- metaphorically; <b>im weiteren S.</b> -- in the broader sense; <b>keinen S. haben</b> -- make no sense
	<b>sonst</b>	otherwise; else; besides; as a rule; in other respects; usually; <b>s. nirgendwo</b> -- nowhere else

	<b>stehlen*</b>	to steal, rob
<b>der</b>	<b>Stolz</b>	pride; glory; conceit; arrogance
<b>das</b>	<b>Sühnopfer (-)</b>	sin-offering; atonement, propitiation; expiatory sacrifice
	<b>überhören</b>	to ignore; overhear
	<b>übersetzen</b>	to translate
	<b>überwinden*</b>	to overcome; to surmount; to conquer; to prevail over
	<b>unrein</b>	impure, defiled, unclean
<b>der</b>	<b>Ursprung (-"e)</b>	origin, source; beginning; cause
	<b>verblenden</b>	to blind; to delude
<b>das</b>	<b>Verhältnis (-se)</b>	relationship, relation, proportion, rate; situation, condition; pl: circumstances; (love) affair
<b>die</b>	<b>Vernunft</b>	reason, (power of) judgment; <b>die gesunde V.</b> -- common sense
	<b>wählen</b>	to choose, to select; to vote; to elect; to appoint
<b>der</b>	<b>Widerstand (-"e)</b>	resistance; opposition
	<b>würdigen</b>	to appreciate; to acknowledge; to honor

**Note:** Include the modal auxiliaries in your vocabulary learning!

### TEXT:

1. Alle Anstrengungen der Apologeten, wie aufrichtig man sie auch sehen möchte, kann man nicht würdigen.
2. In der Aussage über die Person Jesu muß zur Geltung kommen°, daß er uns, den Suchenden°, entgegenkommen möchte, so daß wir ihn im Glauben erreichen können.
  - ° zur Geltung kommen
  - be brought out
  - ° seekers
3. Es mag sein, daß man es so sehen kann, aber wir wollen diesen Sachverhalt einmal am Verhältnis von Mythos und Vernunft illustrieren und dann näher untersuchen.
4. Um ein Christ zu sein, muß man nicht nur gegen Widerstände ankämpfen°, sondern man muß sie auch mit der Hilfe des Herrn überwinden.
  - ° struggle
5. Jaspers schrieb: Was° der Mensch ist, können wir nicht erschöpfen° in unserem Bewußtsein von ihm, sondern nur erfahren im Ursprung unseres Denkens und Tuns.
  - ° that which, what
  - ° fully comprehend/ grasp
6. Um der Wahrheit willen° muß ein Mensch zu sterben bereit sein, aber Christus läßt seine Nachfolger wählen, ob sie das Kreuz des Leidens annehmen oder es ablehnen wollen.
  - ° um...willen - for the sake of
7. Viele Kirchenhistoriker sind der Auffassung, daß die Kirche ohne Organisation nicht existieren kann, und daß sie besonders in der heutigen° Zeit auch den Ruf nach Einheit nicht überhören darf.
  - ° modern

8. Zu allen Zeiten dürfen die Menschen die Langmut des Himmels erfahren; aber der Mensch muß Buße tun<sup>o</sup> vor Gott und an Christi Sühnopfer glauben, sonst kann er vor Gott nicht bestehen. <sup>o</sup> *do penance*
9. In seiner Studie *Gotteserfahrung und Glaube* sagt er, daß Jaspers Kritik von außen kommen will, denn sie ist oft genug nur äußerlich. Man muß aber auch legitimerweise<sup>o</sup> fragen, ob Religion adäquat<sup>o</sup> überhaupt von außen darstellbar ist, denn gleich der Philosophie ist sie im eigentlichen Sinne nur von innen erfaßbar<sup>o</sup>. <sup>o</sup> *lawfully*  
<sup>o</sup> *adequately*  
<sup>o</sup> *comprehensible*
10. Wir müssen bereit<sup>o</sup> sein und auf die Wiederkunft unseres Erlösers warten, weil wir sonst wie die törichten Jungfrauen<sup>o</sup> im Gleichnis vom Hochzeitsmahl<sup>o</sup> ausgeschlossen<sup>o</sup> sind. <sup>o</sup> *prepared*  
<sup>o</sup> *foolish virgins*  
<sup>o</sup> *wedding feast*  
<sup>o</sup> *excluded*
11. Er stellte die Theologie des Paulus als Anthropologie dar und konnte so ein geschlossenes<sup>o</sup> Bild entwerfen<sup>o</sup>. <sup>o</sup> *consistent, self-contained* <sup>o</sup> *develop, establish*
12. Stolz und Unglaube<sup>o</sup> verblendeten den Geist des Volkes, so daß sie die wahre Bedeutung der Prophezeiungen nicht verstehen konnten. <sup>o</sup> *unbelief*

## PERSONAL PRONOUNS

From the conjugation of the verbs, we are familiar with the nominative case of the personal pronouns. The third person singular and plural pronouns, **er, sie, es; sie**, always agree with their antecedent in gender and number. Since objects are masculine, feminine, or neuter, they are referred to by these personal pronouns, respectively. And while in German they may be masculine, feminine, or neuter, in translating the pronoun, remember that in English, inanimate objects or concepts are neuter.

The full declension of personal pronouns is as follows:

### SINGULAR

	nom.	gen.	dat.	acc.
<b>ich</b>	<i>I</i>	<b>(meiner)</b>	<b>mir</b> <i>(to) me</i>	<b>mich</b> <i>me</i>
<b>du</b>	<i>you</i>	<b>(deiner)</b>	<b>dir</b> <i>(to) you</i>	<b>dich</b> <i>you</i>
<b>er</b>	<i>he, it</i>	<b>(seiner)</b>	<b>ihm</b> <i>(to) him, it</i>	<b>ihn</b> <i>him, it</i>
<b>sie</b>	<i>she, it</i>	<b>(ihrer)</b>	<b>ihr</b> <i>(to) her, it</i>	<b>sie</b> <i>her, it</i>
<b>es</b>	<i>it</i>	<b>(seiner)</b>	<b>ihm</b> <i>(to) it</i>	<b>es</b> <i>it</i>

## PLURAL

nom.	gen.	dat.	acc.
<b>wir</b> <i>we</i>	<b>(unser)</b>	<b>uns</b> <i>(to) us</i>	<b>uns</b> <i>us</i>
<b>ihr</b> <i>you</i>	<b>(euer)</b>	<b>euch</b> <i>(to) you</i>	<b>euch</b> <i>you</i>
<b>sie</b> <i>they</i>	<b>(ihrer)</b>	<b>ihnen</b> <i>(to)them</i>	<b>sie</b> <i>them</i>

**Note:**

- a.** The genitive forms, which are rare and occur only as the object of a few verbs and adjectives are quite idiomatic and, therefore, are listed without translation and in parentheses. In modern German a prepositional phrase is used instead of the genitive form, e.g.

**Gedenke meiner!** mod. German: **Denke an mich!** *Think of me!*  
**Erbarme dich unser!** mod. German: **Habe Erbarmen mit uns!**  
*Have mercy on us!*

- b.** The genitive forms are used also in place of demonstrative pronouns. For example:

Welcher Auslegung kann man zustimmen? **Seiner** kann man zustimmen.  
 Which interpretation can we endorse? We can endorse *his*.

- c.** The genitive forms are used also combined with suffixes **-wegen, -halben, (um) -willen**, (final r changes to **t** except in **unser** and **euer**, which add a **t**) e.g.

**meinetwegen, meinethalben, (um) meinetwillen** *on my behalf; on my account,  
 because of me; for my sake; as far as  
 I'm concerned*

- d.** The pronoun **wir** frequently occurs in the imperative form in requests and instructions, equivalent to the English *let us*, e.g.

**Verdeutlichen wir** diese Aussage an einem Beispiel.  
*Let us illustrate* this statement with an example.

**Nehmen wir an**, daß seine Aussage richtig ist.  
*Let us assume* that his statement is correct.

**e. Word-order:** When there are two noun objects, the indirect object usually precedes the direct object. However, a direct object pronoun always precedes an indirect object (regardless: noun or pronoun), e.g.

**Gott öffnet dem Propheten die Augen.** *God opens the prophet's eyes.*

Gott öffnet **ihm die Augen.**

Gott öffnet **sie dem Propheten.**

Gott öffnet **sie ihm.**

## REFLEXIVE PRONOUNS

In German the regular personal pronouns are used as reflexives in the first and second person singular and plural forms. In the third person singular and plural, however, the reflexive pronoun is **sich**, in both the direct and indirect object.

### DIRECT OBJECT (accusative)

<b>ich liebe mich</b>	<i>I love myself</i>
<b>du liebst dich</b>	<i>you love yourself</i>
<b>er, sie liebt sich</b>	<i>he, she loves himself, herself</i>
<b>wir lieben uns</b>	<i>we love ourselves</i>
<b>ihr liebt euch</b>	<i>you love yourselves</i>
<b>sie lieben sich</b>	<i>they love themselves</i>

### INDIRECT OBJECT (dative)

<b>ich kaufe mir den Kommentar</b>	<i>I am buying the commentary (for myself)</i>
<b>du kaufst dir den Kommentar</b>	<i>you are buying the commentary (for yourself)</i>
<b>er, sie, es kauft sich den Kommentar</b>	<i>he, she is buying the commentary (for himself, herself)</i>
<b>wir kaufen uns den Kommentar</b>	<i>we are buying a commentary (for ourselves)</i>
<b>ihr kauft euch den Kommentar</b>	<i>you are buying a commentary (for yourselves)</i>
<b>sie kaufen sich den Kommentar</b>	<i>they are buying a commentary (for themselves)</i>

### Note:

**a)** Many times the reflexive pronoun does not need to be translated:

Ich kaufe **mir** einen Kommentar.

I am buying a commentary (*for myself*).

or: I am buying (*myself*) a commentary.

Er beugt **sich** dem Willen des Herrn.

He bows/bends to the will of the Lord.

- b)** In a main clause the reflexive pronoun is located usually immediately after the inflected verb. In questions, however, the subject may often precede the reflexive pronoun.

Er **trennte sich** von Gott.

He *separated himself* from God.

**Trennte er sich** von Gott?

*Did he separate himself* from God?

- c)** A reflexive construction with a passive connotation is often best translated into English by a passive:

Diese Übersetzung **liest sich** leicht.

This translation *is easily read*.

or: This translation *is very readable*.

Das Problem **löste sich**.

This problem *has been solved*.

- d)** Reflexive pronouns may also change the meaning of the verb:

**denken** - *to think*

**sich denken** - *to imagine*

**erinnern** - *to remind*

**sich erinnern** - *to remember*

Sie **erinnern sich** nicht mehr an die Güte Gottes.

They do not *remember* anymore the goodness of God.

e) A reflexive with **lassen** should be translated with *can be*:

Das **läßt sich** nicht **erklären**.  
That *cannot be explained*.

## INTENSIVE PRONOUNS - selber - selbst

The intensive pronouns **selber**, **selbst** (*self*) are often used with or as reflexive pronouns or nouns for emphasis:

Er ist die Liebe **selbst** (**selber**).  
He is love *itself*.

Sie können **sich selber** (**selbst**) nicht mehr daran erinnern.  
They *themselves* cannot remember it.

Er **selbst** hatte Fehler.  
He *himself* had weaknesses.

However, when **selbst** precedes the subject or an object of a sentence, it must be translated with *even*:

**Selbst er** hatte seine Fehler.  
*Even he* had his weaknesses.

## TRANSLATION B

### VOCABULARY:

<b>an.greifen*</b>	to attack, assault; to undertake, grapple with, tackle, set about; to seize, lay/take hold of
<b>beschäftigen</b>	to employ, give work; (v. refl.): to be engaged (in); to work at
<b>die Beschäftigung (-en)</b>	occupation, activity; work, study; preoccupation; consideration
<b>bestimmt</b>	certain; definite; specific; appointed, willed; destined
<b>dann</b>	then, at that time
<b>ebenso</b>	just as/so, equally; just as well

<b>ergeben*</b>	to produce, yield; to prove, show; (v. refl.): to submit/surrender (to); to devote to; to resign to; <b>sich e.</b> -- to result/ follow ( <b>aus</b> -- from); arise; <b>es ergab sich</b> -- it turned out
<b>erinnern</b>	to draw attention to, remind; to mention; to remember; (v. refl.): to remember, recollect, recall
<b>fehlen</b>	to be missing, be lacking; to do wrong, make a mistake; to err; to be wrong
<b>der Fehler (-)</b>	mistake; error; blunder; fault; weakness; imperfection; defect; failing; flaw; drawback; shortcoming
<b>fest.stellen</b>	to establish; to ascertain, find (out); to state, declare; to assess; to confirm, to discover; to realize
<b>die Form (-en)</b>	form; appearance; style; mold
<b>freuen</b>	to delight, make happy, give pleasure to; (v. refl.): to be delighted/ happy (about), pleased with/in; to rejoice (over/at); to look forward ( <b>auf</b> --to)
<b>gewiß</b>	surely; certain(ly)
<b>der Hintergrund (-"e)</b>	background; backdrop
<b>der Kampf (-"e)</b>	fight; controversy; struggle; contest
<b>leicht</b>	light; easy; slight
<b>lösen</b>	to solve; to dissolve; to resolve; to loose(n), untie; to redeem; to end, annul
<b>der Maßstab (-"e)</b>	measure, rule; standard; criterion
<b>nach.denken*</b>	to think about; to reflect on, ponder
<b>das Recht (-e)</b>	right; privilege; justice; claim (on); power; law; <b>im R.</b> -- rightly, justly, with reason; <b>mit/zu R.</b> -- rightly, with justification; <b>ein R. auf</b> -- a right to
<b>die Schuld (-en)</b>	fault; guilt; sin; debt; offense
<b>selber, selbst</b>	(my-, your-, him-, her-, it-, etc.) -self; even
<b>standhaft</b>	steadfast, strong
<b>die Überlieferung (-en)</b>	tradition; delivery; surrender; <b>schriftliche Ü.</b> -- written records
<b>unterscheiden*</b>	to distinguish; to differentiate; to discern; (v. refl.): to differ
<b>wissen*</b>	to know; to have knowledge (of); to be aware of; to be acquainted with

### TEXT I:

Gottes Wort offenbart uns, was<sup>o</sup> wir Menschen von uns und über uns nicht wissen können; woher wir kommen, wohin wir gehen, warum wir leben, warum wir leiden müssen und uns doch zuweilen<sup>o</sup> von Herzen<sup>o</sup> freuen können. Wir müssen uns daher mit dem Wort Gottes beschäftigen. Es soll der Maßstab unseres Lebens sein. Wenn wir entmutigt<sup>o</sup> sind, will uns Gott durch sein Wort trösten. Wir dürfen uns in ihm geborgen<sup>o</sup> fühlen. Und wenn wir nicht mehr zwischen Recht und Unrecht unterscheiden können, will er sein Gesetz in unser Herz schreiben. Wir dürfen wissen, daß er uns liebt und uns in allen Lebenslagen<sup>o</sup>, auch wenn Sünde und Schuld uns bedrohen,<sup>o</sup> beistehen<sup>o</sup> möchte. Gott will uns helfen und erretten. Die Frage aber ist, ob wir immer wollen.

<sup>o</sup> *that which*

<sup>o</sup> *at times, now and then*  
<sup>o</sup> *dearly*

<sup>o</sup> *discouraged, disheartened*  
<sup>o</sup> *safe, sheltered*

<sup>o</sup> *situations (of life)*  
<sup>o</sup> *threaten*  
<sup>o</sup> *help, support, aid*

## TEXT II:

1. Der *Heussi*, dieses einmalige Handbuch und Kompendium, erweist<sup>o</sup> sich uns noch heute im Studium der Kirchengeschichte als sehr nützlich<sup>o</sup>.  
<sup>o</sup> sich erweisen - *proves to be*  
<sup>o</sup> *useful*
2. Obwohl sich Jona zunächst standhaft weigerte<sup>o</sup>, so gehorchte er aber dann doch dem göttlichen Gebot und ging nach Ninive.  
<sup>o</sup> *refused*
3. Im Judentum veränderten sich die Vorstellungen von Gott unter dem Einfluß kritischen Nachdenkens und besonders durch die Beschäftigung mit der griechischen Philosophie, denn man stellte oft genug fest, daß sich viele Erkenntnisse der griechischen Philosophie und Theologie in der jüdischen und später auch in der christlichen Gottesvorstellung auswirkten<sup>o</sup>.  
<sup>o</sup> *had an effect (in)*
4. Man kann aber darüber hinaus<sup>o</sup> erkennen, daß Paulus im II. Kor. gegen bestimmte Personen polemisiert<sup>o</sup>, die<sup>o</sup> ihn in der Gemeinde angriffen.  
<sup>o</sup> *beyond that, in addition, more over* <sup>o</sup> *carries on a controversy (gegen - with)*  
<sup>o</sup> *who*
5. Aus all diesen Überlegungen ergibt sich ganz gewiß die Wahrscheinlichkeit<sup>o</sup>, daß der Hintergrund der joh. Gedankenwelt eine jüdische Form der Gnosis war.  
<sup>o</sup> *probability, plausibility, likelihood*
6. Daß<sup>o</sup> Lukas für die Heidenchristen schreibt, ergibt sich auch daraus, daß charakteristische Überlieferungen über den Kampf Jesu gegen das pharisäische Gesetzesverständnis bei ihm ebenso fehlen, wie palästinische Züge<sup>o</sup> zu hellenistischen abgeändert<sup>o</sup> sind.  
<sup>o</sup> *the fact that*  
<sup>o</sup> *features, characteristics*  
<sup>o</sup> *changed*
7. Aber in allen diesen Fällen<sup>o</sup> handelt es sich um allgemein<sup>o</sup> heidenchristliche Vorstellungen und Worte, und spezifisch paulinische Theologumena fehlen völlig<sup>o</sup>.  
<sup>o</sup> *cases* <sup>o</sup> *basically*  
<sup>o</sup> *completely*

## TRANSLATION C

## VOCABULARY:

<b>allerdings</b>	though; however; indeed, certainly; to be sure
<b>die Auffassung (-en)</b>	view, conception; understanding, comprehension; interpretation; <b>der A. sein</b> -- to be of the opinion

<b>die Aufklärung</b>	enlightenment; explanation, instruction, information; clarification; illumination
<b>aufweisen*</b>	to show, exhibit, have to show, produce
<b>die Begründung (-en)</b>	reason; justification; motivation; proof; foundation; establishment
<b>die Entwicklung (-en)</b>	development; evolution; trend
<b>kontinuierlich</b>	continuous, uninterrupted
<b>das Mittelalter</b>	Middle Ages
<b>nämlich</b>	namely, that is (to say), of course
<b>das Wissen</b>	knowledge; learning

**TEXT:**

**Anton Grabner-Haider:** Kritischer Rationalismus.

Die Tradition des kritischen Denkens läßt sich bis in die griechische Antike, genauer, bis zu den Vorsokratikern zurückverfolgen°. Sie kann allerdings keine kontinuierliche Entwicklung aufweisen, sondern erfuhr vor allem im Mittelalter längere Unterbrechungen°. Erst in der neuzeitlichen° Aufklärung konnte diese Tradition wieder breiten Fußfassen°. Aber selbst im klassischen° Rationalismus und Empirismus war das kritische Denken noch an eine dogmatische Tradition gebunden°, nämlich an Auffassungen, deren° Wahrheit als unbezweifelbar° galt. Dies zeigt sich vor allem in der Erkenntnistheorie mit ihrer Frage nach der Begründung° unseres Wissens.

° trace back to

° interruption ° modern

° gain a firm foothold ° classical

° bound ° the truth of which

° indisputable

° substantiation, reasons

**Adapted from:** Anton Grabner-Haider, *Semiotik und Theologie* (München: Kösel-Verlag, 1973), S. 77.